



蘇聯第一個女航空員

# 瑪琳娜 的 生活道路

瑪利尼娜著

樊立堂譯

А. МАЛИНИНА  
ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ МАРИНЫ

本書根據

蘇聯國立兒童文學出版局 1951 年刊行本譯出。

一九五一年八月發排 · 一九五三年一月初版

版權所有



光明書局出版

上海福州路二九六號 電話 九六四二〇

---

初版 1—10000 冊

定價 9,200 元





瑪利尼娜著 樊立堂譯



瑪 琳 娜  
的  
生活道路



光 明 書 局 出 版

А. МАЛИНИНА  
ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ МАРИНЫ

本書根據

蘇聯國立兒童文學出版局 1951 年刊行本譯出。

一九五一年八月發排 · 一九五三年一月初版

版權所有



光明書局出版

上海福州路二九六號 電話 九六四二〇

---

初版 1—10000 冊

定價 9,200 元



## 目次

|    |              |    |
|----|--------------|----|
| 一  | 瑪琳娜的幼年       | 九  |
| 二  | 初次的集體生活      | 二六 |
| 三  | 在大自然裏        | 三三 |
| 四  | 學生時代         | 三七 |
| 五  | 戲劇           | 四〇 |
| 六  | 工廠           | 四五 |
| 七  | 到克里米亞去       | 五五 |
| 八  | 瑪琳娜做了母親      | 六一 |
| 九  | 大轉變          | 六四 |
| 一〇 | 黑海區的勘查       | 六六 |
| 一一 | 瑪琳娜當了領航業務的教師 | 六九 |

|    |                             |     |
|----|-----------------------------|-----|
| 一二 | 瑪琳娜當了駕駛員·····               | 八一  |
| 一三 | 空軍大檢閱·····                  | 八四  |
| 一四 | 暑期，在學習之暇·····               | 八六  |
| 一五 | 第一個女航空隊和航空競賽·····           | 九〇  |
| 一六 | 新記錄·····                    | 九七  |
| 一七 | 波琳娜·歐西賓柯準備新的飛行·····         | 九八  |
| 一八 | 在水上飛機上，從塞瓦斯托波爾到阿爾漢格里斯克····· | 一〇三 |
| 一九 | 在『祖國號』飛機上·····              | 一〇六 |
| 二〇 | 莫斯科——遠東的飛行·····             | 一二四 |
| 二一 | 在原始森林中·····                 | 一二八 |
| 二二 | 不安的期待·····                  | 一三〇 |
| 二三 | 在『祖國號』飛機上·····              | 一三六 |
| 二四 | 返回莫斯科的途中·····               | 一四四 |
| 二五 | 莫斯科，你好！·····                | 一五九 |
| 二六 | 飛行之後·····                   | 一六〇 |



|    |                     |     |
|----|---------------------|-----|
| 二七 | 崇高的褒獎……………          | 一九六 |
| 二八 | 瑪琳娜當了蘇維埃代表……………     | 一九七 |
| 二九 | 領航員日記……………          | 二〇四 |
| 三〇 | 一九四一年的五月……………       | 二〇六 |
| 三一 | 戰爭期間的瑪琳娜……………       | 二二三 |
| 三二 | 『爲瑪琳娜・拉斯柯娃復仇！』…………… | 二二六 |
| 三三 | 丹娘……………             | 二三四 |



## 一 瑪琳娜的幼年

一九一二年十二月。在一座石砌大房子的六樓上可以聽到柴柯夫斯基的曲子：

啊，你平息了吧，風濤，

樅樹，不要再吼叫！

我的寶寶在搖籃裏

甜蜜地入睡了……

有人唱歌的那個房間，房門緊閉着。可是整個寓所裏還是充滿了歌聲。

這是瑪琳娜的父親在教他的學生們。

穿過過道，也是在一間房門緊閉着的小房間裏，在籐製的搖籃車裏躺着九個月的瑪琳娜。有時她在歌聲中睡去，有時長時間地睜着眼睛躺着，傾聽着送到她耳邊的聲音。

在這同一間房裏，在地板上，四歲的洛馬排列着一行小木板；他自己在那上面畫了些車廂、火車頭、煤水車。

『噹，噹，噹——第三次鐘響了！鳴，鳴，鳴！』洛馬學着開行的火車，尖聲地叫着。

瑪琳娜把頭向哥哥轉過去……

在這幾年裏，洛馬想當火車頭司機。他從兩歲起就對火車頭發生了熱愛。那時我在維雅茲瑪教書。我同洛馬每星期六都到車站去迎接由莫斯科開來的火車：因為他父親來和我們同度星期日，到了星期一早晨就回到莫斯科去。火熱的、哧哧噴氣的火車頭，長長的車廂行列，是這孩子生活中最初的鮮明印象。操縱這整個機器的那個人——火車司機，洛馬認為是爸爸所講故事中的偉大魔術家。

記得有一次有人送給我香水。洛馬把香水瓶看了好半天。

『媽媽，你要香水作甚麼？』他問。

『我要把它灑在手帕上，手帕就會像花那樣香。』

『你愛聞花香麼？』

『是的。』

『可是我愛聞火車頭的氣味！我長大了給你買火車頭香水……』

我傍晚下班回來，還在過道裏就聽見了『噹，噹！鳴，鳴！』的聲音。我微笑了：因為這是表示一切都很好——瑪琳娜一定睡着了，洛馬在玩耍。

我不常和孩子們在一道。一大早我就去學校，直到晚上才回家。孩子們整天由保姆照着。

我們都喜歡保姆，認為她是我們家庭的一員。所以我出門後，很放心的把孩子們和家務付託給她。她到我們這裏來的時候是個文盲，可是以後就同洛馬一道學會了認字和寫字。有一次洛馬坐在桌旁，把一張紙擺在保姆面前說：

『保姆，你也寫吧，像我一樣。這樣寫……』

他們兩人就用心地寫着字母。然後洛馬又檢查保姆的『書法』：

『這個字母不是這樣寫，應當這樣……』

六歲的洛馬很有耐心地指出來並且講解着，怎樣寫法，怎樣把字母連成音節，再由音節連成詞。

晚上，當我坐在桌旁，批閱一大疊學生們的本子的時候，父親或保姆就給孩子們講故事。瑪琳娜特別愛聽故事。她深深地坐在大沙發的角落裏，抑制住呼吸，傾聽着。有時父親把故事編成戲劇，同保姆、洛馬和瑪琳娜戴上假面具、穿上服裝化裝起來，四個

人串成一齣戲。

瑪琳娜最喜愛的是伊伐希卡這個故事。這個故事把以機智戰勝惡婆的孩子描述得津津有味。她也愛表演『青蛙公主』的故事。瑪琳娜最喜愛謙遜的、有耐心的俄國姑娘（故事中的主角）。父親特爲她編了個和『青蛙公主』相仿的故事——『烏龜公主』——結局也是很圓滿的。

一般結局不好的故事，瑪琳娜是不願意聽的。有一次父親開始講『小人物』。瑪琳娜注意地、靜靜地聽着。但是當故事講到把小孩子單獨留在樹林裏的時候，她遮住了兩隻耳朵大叫起來：

『討厭的故事！我不願再聽下去了！……』

我們也有過這樣的晚上：父親把小瑪琳娜放在鋼琴上，於是她照自己的意思改動一些詞來唸詩或者唸寓言。詩是在洛馬預備功課大聲溫習的時候，瑪琳娜隨着他一字字地學會的。瑪琳娜的聲音，比哥哥的聲音低些，但是她唸得很清楚，也富有表情。

每逢這時候，父親就目不轉睛地瞧着他的愛女。當他看出她唸得厭倦了，他就坐在琴旁開始演奏和唱起歌來：

在花園中，或是在菜園裏



小姑娘去躍躑。

她的個兒不高，

圓圓的小臉兒……

孩子們愉快地在父親的伴奏下跳着舞。

起初那幾年，瑪琳娜和父親生活在一起的時間，比和我在一起的時間多。她長得又活潑、又伶俐，所以父親常常誇口說：

『隨你帶她到哪兒去也不丟臉！』

有一次，我們這活潑的瑪琳娜可吓着了。保姆照應她睡下了，自己打算去吃晚飯。但瑪琳娜不放開保姆，嘻皮笑臉，喋喋不休。結果保姆厭煩了，於是保姆說：

『你聽，惡婆子敲窗子呢！』

『她在哪兒呀？』瑪琳娜好奇地問。

保姆掀起窗簾，黑暗的夜色從窗外窺視着小姑娘。瑪琳娜嚇得不說話了。從那時起她就開始害怕黑暗。

有一次，瑪琳娜躲避着不上黑屋子裏去，正巧讓父親發覺了。他就講了個胆怯的孩子的故事，大家都嘲笑那個孩子。



兩位好朋友——瑪琳娜和洛馬。1916年。

瑪琳娜問：『害怕是可恥的嗎？』

『胆小的人是非常可恥的，』父親嚴肅地回答，『但是我認為不論是你或是洛馬，永遠都是不會胆怯的！』

這次的談話打動了瑪琳娜，她也真知道害羞了。她想出一個戰勝自己懼怕黑暗的方法：當她到沒有燈亮的房門前害怕得剛要站住的時候，她就開始大聲地唱『金翅雀，金翅雀，你到哪兒去了……』於是隨着歌聲勇敢地開了房門。

黑暗吓唬不住她了。瑪琳娜感到十分滿意：現在誰也不再嘲笑她，而且爸爸也可以替她安心了。

瑪琳娜喜愛玩具，一個布製的貓是她最喜愛的玩具——又大、又好看，完全像真貓

一樣。玩起來又有趣、又方便，需要牠當電話接線生的時候，就用牠當電話接線生，需要牠當列車員、乘客、觀眾、飛機甚至火腿的時候，就用牠當列車員、乘客、觀眾、飛機，甚至當火腿。後來貓又當了『阿奧烏伯』<sup>①</sup>業餘劇院的演員了。

這奇異的名稱起的完全是突然的。

洛馬寵愛着妹妹，盡力地想把自己所知道的都教給她。這時他已經有點會唸會寫了。不知道是因為甚麼，洛馬教給妹妹的頭幾個字母，却是：『阿、奧、烏、伯』。瑪琳娜很快就學會了這幾個字母，爲了對這種巨大的成就表示崇敬，孩子們就把戲院取名叫做『阿奧烏伯』了。

於是，布貓擔任了主要演員，洛馬當了導演，至於瑪琳娜和她帶着的一羣野獸形的玩具以及一個木頭媽媽，那就是觀眾。似乎可以開始開戲院了，但是舞台還沒有呢！

我們一位開車的友人在這方面給孩子們幫了忙。他是父親和洛馬的老朋友。他一道孩子們給傀儡戲院迷上了，就給它們做了三個有撐木的木框，並且建議木框上要裝上佈景。

洛馬立刻畫上了佈景，畫得很不壞。洛馬說：

① 俄文中四個字母的發音。